



弦韵双胡

STRINGS
HARMONY
- AN ERHU RECITAL

5 SEP 2012, WED, 7.30PM
ESPLANADE RECITAL STUDIO

2012年9月5日, 星期三

晚上7时30分

滨海艺术中心音乐室

CELEBRATING LIFE

PROGRAMME 曲目

When the Rivers Thaw in Spring: Movement I

春江水暖之第一乐章

Soloist: Gu Huai Yan / Piano accompaniment: Tian Xiao

二胡独奏: 顾怀燕 / 钢琴伴奏: 田笑

Composed by Jin Fu Zai

金复载作曲

Reflection of the Moon on Erquan

二泉映月

Soloist: Gu Huai Yan

独奏: 顾怀燕

Composed by Hua Yan Jun

华彦钧作曲

Erhu Rhapsody No. 3

第三二胡狂想曲

Soloist: Tian Xiao / Piano accompaniment: Gu Huai Yan

独奏: 田笑 / 钢琴伴奏: 顾怀燕

Composed by Wang Jian Min

王建民作曲

Chant of a Leisurely Life

闲居吟

Soloist: Tian Xiao

独奏: 田笑

Composed by Liu Tian Hua

刘天华作曲

Riding Alone for Thousands Miles

千里走单骑

Soloist: Gu Huai Yan

Percussion accompaniment: Duan Fei, Xu Fan, Zhang Wei

Conductor: Tian Xiao

独奏: 顾怀燕

打击伴奏: 段斐、徐帆、张薇

指挥: 田笑

Composed by Jiang Ying

姜莹作曲

Czardas

查尔达斯

Duet: Tian Xiao, Gu Huai Yan

Piano accompaniment: Zhu Lin

重奏: 田笑、顾怀燕

钢琴伴奏: 朱霖

Composed by Vittorio Monti,

Arranged by Tian Xiao, Gu Huai Yan

维托里奥·蒙蒂作曲

田笑、顾怀燕改编

Post-performance talk (in English and Mandarin)

演后交流会 (中英文)

(Approximate 1hr 10mins, no intermission 时长约1小时10分钟, 无中场休息)

When the Rivers Thaw in Spring: Movement I

《春江水暖》之 第一乐章

Inspired by a poem written by famous Song Dynasty poet, Su Dong Po, this piece was adapted from traditional folk music of China's Jiangnan region in a three movement concerto to express deep feelings for the spring season and life.

作者以宋代大文豪苏轼的名句“竹外桃花三两枝，春江水暖鸭先知”起兴，连用三个乐章的传统协奏曲形式，并吸取江南民间音调为素材，表现对春天对人生的深切感受。

Reflection of the Moon on Erquan

《二泉映月》

A sense of tranquility prevails throughout the music in this rearrangement of an *erhu* masterpiece by the famous musician Hua Yan Jun, nicknamed Ah Bing. The piece not only expresses his feelings as he is overwhelmed by the magnificent scenery under the moonlight, but also reflects his lamentations and misfortunes. As he faces a torrent of emotions, the melody tones down and ends with an expression of hope for the future.

根据著名民间音乐家华彦钧(阿炳)的二胡曲改编。二泉位于江苏省无锡市近郊惠山脚下，是历史悠久的名胜古迹。《二泉映月》旋律优美，情感深沉苍凉。从音乐中似乎听到了这位盲音乐家的心声：对映月二泉景色的赞美，对自己凄苦生活的感叹，对坎坷命运的不平。在阵阵心潮起伏之后，音乐趋于静谧，随着月与云的追逐，对未来饱含憧憬之情。

Erhu Rhapsody No. 3

《第三二胡狂想曲》

Commissioned by the organising committee of the 2003 Golden Bell Award, this appointed piece for the Erhu Youth Category quickly became popular amongst music lovers and musicians because of its beautiful and distinctive Xinjiang-style melody. Rich in variation and harmonics whilst vibrant and rhythmic at the same time, it employs the use of ethnic music from the Xinjiang region as its composition element, and greatly showcases the musical and technical abilities of the *erhu*. It is fast paced at times, and tranquil and melodic at others. With an interchanging rhythm that can be joyous, bold, expressive and intense, the characteristics of a rhapsody are fully displayed.

《第三二胡狂想曲》是作曲家应2003年的中国金钟奖组委会委约而作。作为第三届金钟奖二胡比赛青年组决赛指定曲目，该曲以优美的新疆韵味旋律、丰富的调式变化、富于律动而多变的节奏、色彩绚丽的和声烘托，迅速地成为又一首二胡力作而得到广大听众和演奏家的喜爱。这首作品以新疆地区的民间音乐为素材，在音乐与技术上拓展了二胡的表现性能。乐曲时而快速奔走，时而宁静深远，旋律多变，或欢快、或奔放、或抒情、或激越，狂想曲的特点被充分展现。

Chant of a Leisurely Life

《闲居吟》

The original piece was composed during a summer vacation in 1928, using rich and delicate sounds to emphasize the leisure and comfort of life during the summer vacation, and the hopes for setting up of the Society for the Advancement of Chinese Music, which faced extreme difficulties at that time.

原曲创作于1928年暑假，以丰富细腻的情感描写了暑期的闲适生活及对国乐改进社成立所抱的希望，但想到当时的处境仍觉得困难重重。

Riding Alone for Thousands Miles

《千里走单骑》

The composition is based on the classic Chinese novel *Romance of the Three Kingdoms*, making use of *erhu* and percussion to illustrate the heroism and fighting scene of Guan Yu, a valiant historical figure. Combining the use of modern ideology and traditional music elements, a variation of *erhu* techniques and unique percussion effects culminate into a stunning performance.

作品以中国古典历史小说《三国演义》为大背景，从二胡与打击乐展现了关羽千里走单骑过五关、斩六将的英雄气概与激烈的战争场面。作品将现代理念与传统音乐语言有机融合。二胡多种演奏技术的运用与新颖的打击乐音响，使作品具有强烈震撼效果。

Czardas

《查尔达斯》

Czardas is a Hungarian folk dance originally used for army recruitment. Its specialty lies in the changing of rhythm, where it begins with a slow rhythm and ends fast. The piece is one of the two famous violin masterpieces composed by the Italian composer, Vittorio Monti. Tonight's performance is an *erhu* version rearranged by Tian Xiao and Gu Huai Yan.

查尔达斯舞曲是匈牙利民俗舞蹈，起初为匈牙利陆军征兵者所使用的舞蹈音乐。它的特色是节奏的变化：慢与快。以慢节奏开始，结束于快节奏。这首《查尔达斯》是意大利小提琴家作曲家维托里奥·蒙蒂最著名的两首小提琴曲之一。田笑与顾怀燕将此经典小提琴作品改编成双二胡。

Tian Xiao

At the age of five, Tian Xiao studied under the tutelage of Cao Yuan Long. In 1991, he attended the primary school affiliated to the Shanghai Conservatory of Music and studied under Professor Lin Xin Ming. During his course of study, he travelled with the Shanghai Youth Folk Orchestra on overseas performances to Japan and received rave reviews.

Tian Xiao was admitted to the secondary school affiliated to the Shanghai Conservatory of Music in 1995 and under the attentive guidance of Professor Lin, and subsequently admitted to the prestigious Shanghai Conservatory of Music in 2001 under the tutelage of Professor Huo Yong Gang. He took part in many competitions and bagged many awards. Apart from his main profession, he was also involved in the recording of many television and movie soundtracks.

In 2005, he joined the Singapore Chinese Orchestra as a *huqin* musician and is currently the *zhonghu* principal.



田笑

田笑5岁跟随著名二胡教育家曹元龙老师学习二胡。1991年考入上海音乐学院附小，师从林心铭教授，在校期间随上海市青少年民族乐团出访日本各大城市巡演，广受好评。1995年田笑考入上海音乐学院附中。6年后考入上海音乐学院，师从霍永刚副教授，学习多种风格的演奏方法。之后，他也多次获得国内各项比赛的奖项。除本专业外，他也参加多部影视歌曲的录制工作。

田笑2005年考入新加坡华乐团，被聘为胡琴演奏家，现任中胡首席。

Gu Huai Yan



Gu Huai Yan started learning the piano at the age of three and the *erhu* from her grandfather, Ma You De at the age of nine. She was admitted into the Shanghai Conservatory of Music's Department of Folk Instrument in 2001, majoring in *erhu*, and minored in piano and conducting. She then went on to pursue her Master Degree in *erhu* at the conservatory in 2005, learning under the tutelage of Wang Yong De and Han Zhong En.

Gu Huai Yan has participated in numerous local and overseas performances, including the "Blue Fantasy" Masters Graduation Concert in 2008, which was praised as one of the most successful graduation concerts in the Shanghai Conservatory of Music at that time. In 2006, she was invited by the Zhejiang Folk Orchestra to participate in the Europe-Africa Tour conducted by Zhang Guo Yong and Wang Fu Jian as the Concertmaster.

She joined the Singapore Chinese Orchestra in 2008 as an *erhu* musician.

顾怀燕

顾怀燕自3岁起学习钢琴，9岁便随外祖父马友德学习二胡并在1995年考入南京艺术学院附中。2001年，她考入上海音乐学院民族器乐系二胡演奏专业，辅修钢琴和指挥。之后考入上海音乐学院研究生院二胡表演艺术专业硕士，在王永德和韩钟恩的指导下学习。

在校学习期间顾怀燕曾多次获得人民奖学金及国内各项比赛奖项。她也多次参加国内外各大演出活动，如2006年受浙江省民族乐团邀请作为乐团首席出访由张国勇、王甫建等指挥的欧非5国巡演。她在2008年的“蓝色狂想”硕士毕业音乐会更被誉为上海音乐学院有史以来最为成功，得分最高的的毕业音乐会。

顾怀燕在2008年加入新加坡华乐团为二胡演奏家至今。

Esplanade is deeply grateful to our 10th Anniversary Partners, Sponsors, Supporters and Donors whose generosity and commitment to the arts and the community enable us to bring joy to many more

Partner



No Signboard Seafood Pte Ltd

Commemorative Book Partner



Viz Branz Limited

Sponsors



BW Maritime Pte Ltd



Goodrich Global

Goodrich Global Pte Ltd



Keppel Corporation Limited



Singapore Press Holdings Limited



Tata Communications

Supporters



Bowen Enterprises Pte Ltd



Chye Thiam Maintenance Pte Ltd



City Developments Limited



City Gas Pte Ltd (as Trustee)



Colours F & B Pte Ltd



Creative Eateries Pte Ltd



Extra Space Singapore Holdings Pte Ltd



Kenko Reflexology & Spa



L.C.H. (S) Pte Ltd



Senoko Energy Supply Pte Ltd



Sharp-Roxy Sales Singapore Pte Ltd



T.K.H. Lighting & Electrical Trading Pte Ltd



Tung Lok Millennium Pte Ltd

Donors

Aetos Security Management Pte Ltd

Mr Albert Foo

Blue Speed Construction Pte Ltd

Cisco Systems (USA) Pte Ltd

Deutsche Bank Singapore Ltd

Esplanade Board Members

Focal Investigation & Security Agency Pte Ltd

Fuji Xerox Singapore Pte Ltd

J & C Services

Ms Janice Gan

Japanese Chamber of Commerce & Industry, Singapore

Jinxuan Sculptures Contractor

Juan Kuang (Pte.) Ltd.

JYD Design Pte Ltd

Lee Foundation Singapore

Ms Lee MP

Lian Huat Group

Mrs Mabel Tan

Makansutra Gluttons Bay

Ms Mary Anne Tan

NEC Asia Pacific Pte Ltd

Ms Rachelle Tan

Rajah & Tann Foundation

Mr Sami Khan

Sia Huat Pte Ltd

Ms Terene Seow

The United Agencies Pte Ltd

UNIT4 Asia Pacific Pte Ltd

Wei Long Electronics Engineering Pte Ltd

Whizz-Work Pte Ltd

Wing Khong Pte Ltd

CELEBRATING LIFE THE BEST OF THE HUMAN SPIRIT THROUGH THE ARTS 10TH ANNIVERSARY

Esplanade would like to thank our Partner
and Sponsor for their generous support of the arts

Esplanade Partner



BMW Asia Pte Ltd

Corporate Patron



L. C. H. (S) Pte Ltd

The Esplanade Co Ltd is a not-for-profit company limited by guarantee and registered under the Charities Act.
©The Esplanade Co Ltd 2012. All information correct at time of printing.

Esplanade is a proud member of



Association of Asia Pacific Performing Art Centres
www.aappac.net